

УДК 811.111.8
DOI: 10.26140/bgз3-2019-0804-0070

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ ЛЮДЕЙ В АНГЛИЙСКОМ И ЧЕЧЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

© 2019

Эльжуркаева Малика Янарсовна, старший преподаватель кафедры теории
и методики преподавания иностранных языков

Чеченский государственный педагогический университет

(366701, Россия, Чеченская Республика, село Серноводское, улица городок СХТ Советская, 2/4, e-mail: emy80@mail.ru)

Аннотация. Данная статья посвящена адъективным фразеологизмам в чеченском и английском языках. Особое место автор отводит адъективным компаративным фразеологизмам, имеющим в своем составе сравнивающий компонент. Прилагательное является стержневым компонентом данных фразеологизмов, существительное – дополнительным. Метафора является одним из основных средств формирования фразеологических единиц в определенном языке. В данном исследовании приводятся примеры адъективных фразеологических единиц, сформированных в процессе метафоризации в английском и чеченском языках.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическая единица, адъективный фразеологизм, компаративный фразеологизм, метафоризация, языковые знаки.

FUNCTIONING OF ADJECTIVAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH AND CHECHEN LANGUAGES

© 2019

Elzhurkaeva Malika Yanarsova, senior lecturer of the department of theory
and methods of teaching foreign languages

Chechen State Pedagogical University

(366701, Russia, Chechen Republic, village Sernovodskoe, town SHT Sovetskaya street, 2/4, e-mail: emy80@mail.ru)

Abstract. This article is dedicated to adjectival phraseological units in the Chechen and English languages. The author gives a high status to the adjectival comparative phraseological units, which have a comparing component. An adjective is a core component of these phraseological units, a noun is an additional component. Metaphor is one of the main means of forming of phraseological units in a certain language. In this study provides examples of adjectival phraseological units formed in the process of metaphorization in the English and Chechen languages.

Keywords: phraseology, phraseological unit, adjectival phraseology, comparative phraseology, metaphorization, language signs.

Постановка научной проблемы и ее значение. Фразеологизмы как образные категории обладают способностью достаточно метко и одновременно сконденсированно передавать разносторонние характеристики объектов окружающей действительности, отражать опыт народа, особенность его мировоззрения. Оценочное фразеологическое значение представляет отношение говорящего к объекту номинации.

Фразеологические единицы субъективной оценки людей – их внешнего вида, умственных способностей, физических особенностей, состояния здоровья, социального статуса, материального положения – составляют достаточно большую по объему группу фразеологизмов в чеченском и английском языках. Устойчивые сочетания данного разряда в сопоставляемых языках нуждаются в более тщательном исследовании, по причине их недостаточной изученности.

Анализ исследований по этой проблеме. В современном языкознании существует значительное количество исследований, посвященных вопросам фразеологии в английском языке. Среди них работы таких ученых, как: Ш. Бали, А.В. Кунин, О.В. Логинова, А.И. Молотков, Т.А. Новицкая, Э.М. Солодухо, Ю.П. Солодуб, Т.С. Соловьёва, Г.С. Свешникова, О.А. Пасюкова и др. Что касается фразеологии младописьменного чеченского языка, то исследованиями в этой области занимались лишь отдельные ученые, такие как: А.Т. Карасаев, З.Х. Хамидова, Д.Б. Байсултанов, А.Г. Мациев, Р.Д. Шамилева, М.Р. Овхадов, М.У. Зубайраева, С.М. Юсупова. Наша статья посвящена функционированию адъективных фразеологизмов на определение субъективной оценки людей в английском и чеченском языках. В современном языкознании отсутствуют научные труды по данной проблеме, что определяет актуальность нашего исследования.

Целью статьи является сравнительно-сопоставимый анализ фразеологических единиц с адъективным компонентом прилагательного на определение субъективной оценки людей в структурном плане.

Достижение цели предусматривает решение следующих задач:

выявление структурно-грамматического параллелизма и структурно-грамматических отличий фразеологических единиц с адъективным компонентом-прилагательным в чеченском и английском языках.

По сравнению с субстантивными и глагольными фразеологическими единицами на определение субъективной оценки людей адъективные фразеологизмы в чеченском и английском языках составляют не такую многочисленную группу. Однако в их число входят интересные для исследования обороты, которые дают оценку человеку, и в которых наблюдаются как общие, так и специфические для каждого языка черты.

Следует отметить, что адъективные фразеологические единицы чеченского и английского языков на определение субъективной оценки людей характеризуются небольшим структурным разнообразием.

Классическими примерами адъективных фразеологических единиц считаются фразеологизмы с качественным прилагательным в роли грамматически стержневого компонента, который полностью определяет семантические и грамматические свойства всей фразеологической единицы: чеченск. *ира мотт* - острый на язык – «способен остроумно и метко говорить» (стержневой компонент имя прилагательное «ира» - острый); чеченск. *беса корта* - бедный на ум – «умственно ограниченный, бестолковый» (стержневой компонент имя прилагательное «беса» - пустой).

Однако количество таких фразеологических единиц от общего числа адъективных фразеологизмов в обоих языках незначительно, что объясняется особенностями синтаксической сочетаемости прилагательного, имеющего ограниченные возможности по образованию словосочетаний, в которых он выступает грамматическим ядром. Близкие к ним по семантико-грамматическим свойствам компаративные фразеологические единицы, которые или семантически соотносятся с прилагательными, или уточняют (в основном усиливают) их содержание.

Фразеологические единицы чеченского языка, соотносимые с прилагательным, воспринимаются как по-

нятные вне контекста. Вместе с тем в чеченском языке большее количество составляющих сравнительные фразеологические единицы, которые «привязаны» к определенному прилагательному, усиливая на основе сравнения с чем-либо его значение, делая его признак более выразительным и ярким. Например: *пен санна кIайн* (очень бледный = белый как стена; *тIулг санна чIогIа* (твёрдый как камень = крепкий, сильный).

Чеченск. *Айне Iаж санна - хеназа вожа, чувозжа*

Перевод: «Подобно червивому яблоку на ветке, что до первого ветра висит - занемочь раньше времени, захворать».

Чеченск. *Аьрга хьач санна - муьста*

Перевод: «Кислый - как недозрелая слива».

Чеченск. *Дашо (бIелиг) буйртиг санна - хаза*

Перевод: «Красив\а - как золотой самородок».

Чеченск. *Ирча гIан санна - карладуьIлуш, дуьхалхIитта; хила тамехь доцуш*

Перевод: «Подобно кошмарному сну - повторяться, появляться вновь, то, что крайне неприятно».

Чеченск. *Коча йоI санна - лала аIелина, хела, маргIал*

Перевод: «Подобно красной девице-скромнице - плавиться, как стебель ранний колыхаться».

Чеченск. *Къена говр санна - набарна хьегIаши, сиха гIеллуш*

Перевод: «Как старая кляча - иметь постоянное желание поспать, быстро утомляться».

Чеченск. *Лергина жий санна - ца товш, ирча, хамI доцуш хадийна*

Перевод: «Уродлив как стриженная овца».

Чеченск. *Сиращу аьттан санна - сий долуш*

Перевод: «Почет как у серой коровы».

Чеченск. *Советан Iедал санна - кьиза, харц*

Перевод: «Лютый как Советская власть».

В английском языке таким сравнительным фразеологизмам чеченского языка соответствует конструкция с повторяющимся союзом *as (as...as)*, которую можно истолковать с помощью наречия меры, степени качества «очень». Например:

- *as stupid as a donkey* - «очень (глупый)», букв. «глупый как осел»;

- *as hungry as a bear* - «очень (голодный)», букв. «голодный как медведь».

Адъективные фразеологизмы, имеющие в своем составе сравнивающий компонент называются компаративными. Прилагательное является стержневым компонентом данных фразеологизмов, Компаративные фразеологические единицы этой группы составляют интересный для сопоставления материал в обоих языках, поскольку в них наблюдаются общие и отличительные черты, обусловленные национально-культурной спецификой сопоставляемых языков.

Для адъективных фразеологических единиц на определение субъективной оценки людей чеченского языка наиболее характерными являются следующие модели

- «существительное + прилагательное»: чеченск. *дашо корта* - умная голова, благоразумный, смывленный человек; чеченск. *гIийла стаг* - бедный человек; чеченск. *боьха дог* - человек, способный на предательство;

- «прилагательное + предлог с существительным»: англ. *fresh from the nursery* (букв. «свежий из питомника») - «молодой, еще молоко на губах не обсохло»; англ. *dead from the neck up* (букв. «мертвый с самой шеи») - «глупый, тупой»; англ. *true to one's word* (букв. «истинный к своему слову») - «верный своему слову» (расширение зависимого компонента происходит за счет приращительного местоимения) и т. п.

Выделяют еще один подкласс - сочинительные союзы со структурой «прилагательное + и / and + прилагательное», который составляет в английском языке количественно небольшую группу: англ. *rough and tough* (букв. «грубый и жесткий») - «грубый, жестокий»; англ. *prim and proper* (букв. «чопорный и правильный») - «чопорный».

Адъективные фразеологические единицы, образованные с помощью метафор в английском и чеченском языках, также составляют многочисленную группу. По утверждению Дж. Лакофф и М. Джонсон «большинство метафор используется в повседневной речи, что означает, то, что они являются устойчивыми выражениями, систематически используемыми людьми в речи. По мнению ученых, традиционная метафора является продуктом культуры определенной страны и служит для выражения конкретного вида реальности. Влияние, которое культура оказывает на метафоры, является очевидным и распространенным и находит свое выражение в различных функциональных стилях». Для Дж. Лакофф и М. Джонсон, новое значение, которое приобретает метафора, зависит частично от культуры и, отчасти, от личного опыта пользователей [4].

Приведем следующие примеры адъективных фразеологических единиц, сформированных в процессе метафоризации в английском и чеченском языках:

- в английском языке:

Bad egg

Their nephew, who was a real bad egg, got his hands on nearly all the old couple's savings on the pretext that he would buy them a little place in the country.

I would never trust Brown: he is a bad egg.

Big cheese/shot/wheel/wig

Make sure you keep friendly with that chap: he's a big shot in the Civil Service.

I find Frank's company boring: he's a bit of a cold fish.

Dark horse, a - person (kandidat)

He's a bit of a dark horse: He was earning a fortune, but nobody knew.

Whatever the outcome of the election, Mr. Michael Foot-the dark horse- emerges more and more as a figure of moderation.

- в чеченском языке:

Чеченск. *Беха мотт - эладитане, хуург кьайладоху-йьтур доцуш* - адъект.

Перевод: «Длинный язык - для сплетен, ничего не утаит - адъект.».

Чеченск. *Боккха болх - барам-бустам боккха болуш; маьIне, чу-лацаме* - адъект.

Перевод: «Огромная работа - деятельность большого значения, содержания - адъект.».

Чеченск. *Боьриша кьамел - дуьйцург дош а долуш; нийса, майра кьамел* - адъект.

Перевод: «Мужской разговор - говорить как есть, прямо в лицо, мужественный разговор - адъект».

Чеченск. *Ирча кхаь*

Перевод: «Страшная весть».

Чеченск. *Ирча гIан*

Перевод: «Страшный сон».

Чеченск. *Кхьиза хаттар*

Перевод: «Жестокий вопрос».

Чеченск. *Боьх адам*

Перевод: «Грязный человек (подлый)».

Чеченск. *Боьриша хIума*

Перевод: «Подобие мужчины».

Чеченск. *КIеда стаг*

Перевод: «Мягкий человек».

Чеченск. *Муьста юьхь*

Перевод: «Кислое лицо».

Чеченск. *Чолхе зама*

Перевод: «Сложное\непростое\ трудное время\времена».

Таким образом, одной из главных особенностей фразеологии является фигуративное значение, которое слово приобретает как компонент фразеологической единицы. В данной работе отмечено, что большинство фразеологических единиц формируется за счет использования лингвистических троп, где метафора и сравнение зани-

мают значительное место. Тем не менее, и в чеченском, и в английском языках имеется значительное количество устойчивых выражений, которые формируются за счет использования других языковых тропов, таких как метонимия, синекдоха и т. д. Отмечено, что и в английском, и в чеченском языках слова помимо буквального, приобретают еще и другие значения, что в результате способствует обогащению словарного запаса за счет фразеологических единиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева. - Казань: Издательство Казанского университета, 1989. - 130 с.
2. Байсултанов Д. Б. Экспрессивно-стилистическая характеристика фразеологизмов чеченского языка. - Лейден: Университет Лейдена, 2006.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / Кунин А. В. - М.: Высшая школа, 1996. - 381 с.
4. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском
5. фразеологическом словаре // Тетради переводчика / Кунин А. В. - М.: Высш. школа, 1964. - 127 с.
6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. - М.: УРСС Эдиториал, 2004. - 256 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцева. - М.: Директмедиа Паблишинг, 2008. - 5987 с.
8. Шамилева Р. Д. Чеченские пословицы и поговорки: лингвистический аспект / Р. Д. Шамилева. - Грозный, 2012
9. M. Knowles, R. Moon. *Introducing metaphor*. - London; New York, 2006.

Статья поступила в редакцию 26.08.2019

Статья принята к публикации 27.11.2019